

日本法令外国語訳 データベースシステム

日本法令の英訳をインターネットで**無料**で閲覧できます!

- ✓ 面倒な登録や手続は不要！誰でもすぐに利用可能。
- ✓ **基本六法**，**金融法**，**知的財産法**などの多くの重要法令の英訳を公開。
- ✓ **法律専門家**と**ネイティブスピーカー**による翻訳チェックを実施済。

国内外のユーザーからの声



- 海外の取引先に対して、日本の法令を説明するときに利用させていただいております。
- 海外で法律の研究をしているので、役立っています。
- 日本語を話せる職員が会社にいないので、日本の法律を知りたいときに、とても助かっています。



アクセスはこちら



<http://www.japaneselawtranslation.go.jp>

検索

日本法令外国語訳データベースシステム



法務省

MINISTRY OF JUSTICE



Japanese Law Translation

専用ホームページの
使い方は次のページ
をみてね！

法令外国語訳推進キャラクター：YAKU（訳）

日本法令外国語訳データベースシステム トップページ

- TOP
- 法令検索
- 辞書検索
- 文脈検索
- 概要情報
- データ更新情報
- 新着情報・お知らせ
- 関連情報
- リンク

① **法令検索**

法令（日本語・英訳）を検索できます。

[法令検索の利用について](#)

② **辞書検索**

標準対訳辞書を検索できます。

[辞書検索の利用について](#)

③ **文脈検索**

法令（日本語・英訳）中の用語の文脈を検索できます。

[文脈検索の利用について](#)

ご利用上の注意

● 翻訳について
 この「日本法令外国語訳データベースシステム」に掲載している法令翻訳は、正文ではなく、最終改正版でない法令も含まれています。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。
 このページの利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

① 法令検索

英訳された法令を探したい！

TOP **法令検索** 辞書検索 文脈検索 概要情報 データ更新情報 新着情報・お知らせ 関連情報 リンク

法令検索

法令に含まれる用語（キーワード）、法令名、法令番号、法令の分野、法令の翻訳担当機関を入力することにより、法令データを検索・表示します。

キーワードで検索 | **法令名で検索** | 法令番号で検索 | 分野で検索 | 担当機関で検索

表示件数：20

キーワードを入力し、検索ボタンをクリックしてください。

- キーワード
- 法令名
- 法令番号
- 分野別
- 担当機関

（例）法令名で「商標法」と検索すると・・・

で検索することができます。

商標法
 法令番号: 昭和三十四年法律第百二十七号
 最終更新: 平成二十七年法律第...
 Trademark Act
 Law number: Act No. 121 of 1959
 Last Version: Amendment of Act No. ...
 日英交互 | 表示 | 印刷表示

表示形式を選択できます。

ダウンロード可能！
 （テキスト、Word、PDF、XML形式）

※ 日英交互表示

第二章 商標登録及び商標登録出願
 Chapter II Trademark Registration and Applications for Trademark Registr...
 (商標登録の要件)
 (Requirements for Trademark Registration)
 第三条 自己の業務に係る商品又は役務について使用する商標については、次に掲げる商標を除き、商標登録を受けることができる。
 Article 3 (1) Any trademark used in connection with goods or services pertaining to the business of an applicant may be registered, unless the trademark:

↑
 探したい章や条をクリックすれば、該当部分が表示されます。

※ 日英対照表形式

第二章 商標登録及び商標登録出願	Chapter II Trademark Registration and Applications for Trademark Registration
(商標登録の要件)	(Requirements for Trademark Registration)
第三条 自己の業務に係る商品又は役務について使用する商標については、次に掲げる商標を除き、商標登録を受けることができる。	Article 3 (1) Any trademark used in connection with goods or services pertaining to the business of an applicant may be registered, unless the trademark:

※ 英語のみ、日本語のみの表示も選択できます。

②辞書検索

法令用語の英訳を調べたい！

- キーワード
- 五十音
- アルファベット

で「**法令用語日英標準対訳辞書**」掲載の用語を検索することができます。

(例) キーワードで「相手方」と検索すると・・・

※ 法令用語の対訳辞書である「**法令用語日英標準対訳辞書**」も公開しています。

法令用語日英標準対訳辞書
(平成31年3月改訂版)

統一的で信頼できる法令の英訳が行われることを目的に作成
法令外国語訳の専門家等により
検討された訳語を掲載
(約3,800語収録)

出会送達(であいそうたつ)
service wherever (the person) may be found

手当(てあて)
(1) allowance
(2) benefit

定款(ていかん)
articles of incorporation

提起(ていき)
(1) filing [原則]
【動詞】提起する: file
(2) institution [刑事手続]
【例】公訴と執事: ins
【動詞】提起する: institute

ダウンロード可能！
(PDF, XML, CSV形式)

③文脈検索

法令中の様々な文言がどのように使われているか知りたい！

※ キーワードに文言を入力すると、法令中に使用されている部分が一覧で表示されます。
検索結果は、キーワードに入力した文言が含まれた文章全体が表示されますので、どのような文脈で使用されているのかを簡単に調べることができ、翻訳作業の参考とすることもできます。

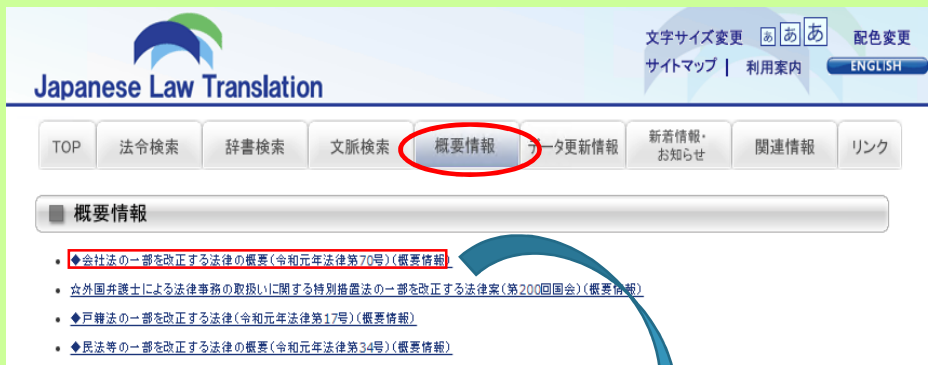
概要情報

■法令の概要情報は、法令の一部改正等の内容について、図等を用いてわかりやすく説明したものです。



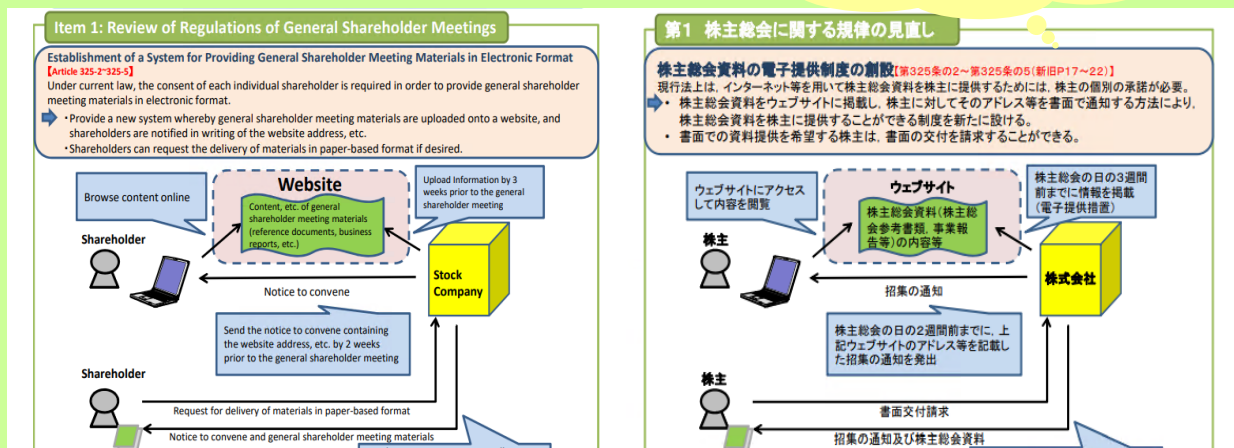
概要情報のタブをクリックすると、公開中の概要情報が一覧で表示されます。

法令検索の
 ● キーワード
 ● 法令名
 ● 法令番号
 ● 分野別
 でも検索できます。



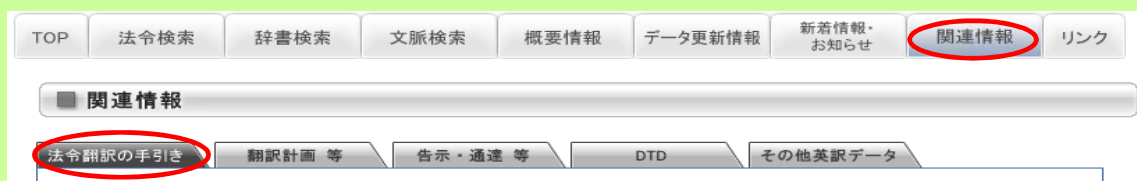
(例) 会社法の一部を改正する法律の概要

ダウンロード可能！
(PDF形式)



法令翻訳の手引き

■法令を英訳する際に注意すべき事項をまとめた「法令翻訳の手引き」も公開しています。



※法令翻訳の手引きは
日本語版のみとなります。

ダウンロード可能！
(PDF形式)

法令名中の「法律」には Act、一般的な「法律」には law を用いる。

※例※
 【法令名中の「法律」】
 地震保険に関する法律
~~law~~ Act on Earthquake Insurance

【一般的な「法律」】
 国税徴収法 第2条第10号
 法定納期限 国税に関する法律の規定により国税を納付すべき期限 [中略] をいう。[後略]
 "statutory due date for tax payment" means the due date for payment of national taxes pursuant to the provisions of ~~laws~~ laws concerning national taxes [...]

補足説明
 なぜ law ではだめなのか、という質問をよく受けますが、例えば Sherman Act のように、英米の制定法令名中の「法律」には Act が多く用いられており、特にアメリカ英語では、冒頭が大文



お問合せ先

法務省大臣官房司法法制部司法法制課法令外国語訳係

E-mail : jlt@i.moj.go.jp

令和2年3月発行